

DOSSIER



le petit
théâtre
andré loncin et
anne-marie collin

Les Histoires de Rosalie

de Michel Vinaver
adaptées pour le théâtre
par Anne-Marie Collin
sont interprétées
par Sylvie Artel
et André Loncin
la musique originale
de Roland Dormans
est interprétée par Olga
et Mikhaïl Bezverkhy
les costumes sont
d'Anne-Marie Collin et
Tatjana Verdonik
les lumières
de Rodolphe Hazo
Emmanuelle Sage a
collaboré à la
réalisation du décor
la mise en scène
est signée André Loncin



© Michel Comby / L'Édition

Le Petit Théâtre est subventionné
par le ministère de la Culture et de
la Francophonie et par le conseil
général de Seine et Marne
et par la ville de Fontainebleau

Chargée de diffusion : Stéphanie Gamarra - 06 11 09 90 50
stephyg@free.fr - <http://stephycom.com>

« Il faut chanter dans son arbre généalogique »

Jean Cocteau



Scénographie – Dessin Emmanuelle Sage

Un spectacle à feuilleter,

comme on feuillette un vieil album de photos jaunies par le temps,

celles qu'on avait complètement oubliées et celles dont on se souvient encore très bien – comme si ça s'était passé hier. Et l'histoire du loup ou celle du train, avec sa haute cheminée et son flot de fumée noire. Et le jour où la méchante mademoiselle Tarabouchenko avait perdu sa perruque grise dans la panique en grim pant sur sa chaise à cause de la souris morte que Rosalie lui avait envoyée dans un très joli paquet, pour son chat. Et la longue robe noire couverte de dentelles de la maman de Rosalie et la troïka du ministre obligé de dormir à la maison parce que, à cette époque là, les voitures ça n'existait pas encore, et la vieille nounou et les berceuses qu'elle chantait à Rosalie, en russe, parce que c'est en Russie que Rosalie est née et ...



Pour dire les histoires de Rosalie

Rosalie a 6 ans.

Rosalie a des envies.

Rosalie a des dégoûts,

elle a des colères, des joies et des chagrins,
des désespoirs et des crises de fou-rire.

Même quand on a 6 ans, on a des envies et des dégoûts,
et des colères et des joies et des chagrins,
de grandes joies et de grands chagrins,
pareils aux grands chagrins et aux grandes joies des grandes
personnes, pareils !

Et une curiosité irrépressible... aïe aïe aïe !

C'était au 19^e siècle...

Et les larmes et les cris et les rires de cette petite Rosalie-là sont toujours pareils aux nôtres, toujours vivaces, comme si ce matin-même, j'avais mordu la main du médecin qui voulait me faire une piqure, ou tiré le signal d'alarme et arrêté un train tout entier pour sauver ma poupée en danger de mort, ou vomi les 6 pots de confitures engloutis hier soir par gourmandise – et ma nausée est toujours là, ou ma colère, ou ma joie...



« *Nous avons tous une histoire, nous sommes tous tissés de cette histoire-là. Elle n'est ni bonne ni mauvaise, c'est une somme de bonheurs, de malheurs, d'incidents, d'accidents, mieux savoir qui vous êtes... Cette histoire vous appartient, interrogez vos parents, vos grands-parents, vos arrière-grands-parents...* »

Paroles pour adolescents – F. Dolto et C. Dolto-Tolitch

Pour faire un arbre généalogique...

Il raconte à ses petits-enfants les histoires de Rosalie.

Rosalie, c'était sa grand-mère.

Rosalie avait 6 ans.

C'était au 19^e siècle.

Lui, depuis que Rosalie est partie,

il est devenu papa, grand-père même.

Mais sa grand-mère à lui, c'était Rosalie.

Donc, elle est leur arrière-arrière-grand-mère.

C'était au 19^e siècle et Rosalie avait 6 ans...



Décor Emmanuelle Sage – Éclairage Rodolphe Hazo

MICHEL VINAVER

À propos de l'auteur des Histoires de Rosalie



Michel Vinaver est né à Paris en 1927, de parents nés en Russie.

À l'âge de neuf ans, il écrit une pièce de théâtre, *La Révolte des légumes* et un récit, *Une journée d'école*.

Il veut devenir professeur d'histoire, puis de littérature.

À vingt-trois ans, il a déjà publié deux romans pour adultes aux éditions Gallimard. Il renonce alors à la carrière d'enseignant, prend un emploi dans une société industrielle.

Abandonnant le roman, il écrit surtout des pièces de théâtre qui ont été montées par les plus grands metteurs en scène.

Les Histoires de Rosalie

Michel Vinaver n'est pas auteur pour la jeunesse. Il est écrivain de théâtre, mais aussi d'essais et de romans, et dramaturge. Ce titre est le seul livre qu'il ait écrit pour les enfants.

Réédité depuis une trentaine d'années (première publication en 1981), il ne s'agit pas d'un roman, ni d'un conte. Michel Vinaver est né à Paris de parents originaires de Russie. Dans ce livre, il écrit les histoires que lui racontait sa grand-mère sur une demoiselle Rosalie, une enfant trop curieuse, malicieuse et turbulente, qui n'était autre qu'elle-même, *Rosatchka Hischine*, petite fille russe pas sage du tout, trop pressée de tout découvrir, tout savoir.

Les aventures de Rosalie sont savoureuses. Des bêtises et une imagination enfantine universelles au charme désuet des récits d'un autre temps qui racontent aussi les traditions russes ainsi que quelques escapades italiennes de vacances en famille.

Le jeune lecteur accompagne Rosalie de six à onze ans à travers vingt-quatre histoires, aux courts chapitres. La dernière histoire raconte le mariage de Rosalie qui n'en fait toujours qu'à sa tête, le fou rire qui la prend devant monsieur le maire...

<http://www.lire-et-merveilles.fr/litterature-jeunesse>

Ce livre est repris dans la liste de l'Éducation nationale pour le cycle 2.

ANNE-MARIE COLLIN

À propos de l'auteur de l'adaptation des Histoires de Rosalie

Après une formation de comédienne au Conservatoire Royal de Liège, elle descend à Paris pour y suivre Les Ateliers de l'Acteur-Créateur dirigé par Alain Knapp.

En 1987, elle crée la compagnie Le Petit Théâtre qu'elle dirige avec André Loncin et participe activement à la conception, à l'élaboration et à l'interprétation des différents spectacles.

En 1993, elle écrit et joue son premier texte : *Quelqu'un qui travaille*.

Depuis, la compagnie a donné près de 3000 représentations de ses différents textes, dont certains, comme *Igloo*, *Motus et bouche cousue*, *Spécimen*, et *La Remise* tournent toujours.

Elle a obtenu plusieurs bourses d'aide à la création du Centre National du Livre.

L'adaptation théâtrale des Histoires de Rosalie est le deuxième texte qu'elle a écrit pour le jeune public. Le spectacle a été créé en 1994, à la Ferme du Buisson de Noisiel, dans le cadre du Festival Ricochets de Marne-la-Vallée.



LE PETIT THÉÂTRE

Le Petit Théâtre a été créé en mars 1987.

Il crée des spectacles pour jeune public et tout public.

Il a donné près de 5000 représentations de ses créations en France et à l'étranger.

Depuis 1991, le Petit Théâtre est conventionné par le ministère de la Culture.

Il est aussi subventionné par le Conseil Général de Seine-et-Marne.

LES CRÉATIONS DU PETIT THÉÂTRE

- 2013 *Moby Dick*, monologue de Paul Émond, d'après le roman d'Herman Melville.
2012 *Encore l'Art Po*
Spécimen d'Anne-Marie Collin
2010 *Les cervelles molles* de Gaston Couté
2009 *Motus et Bouche cousue* d'Anne-Marie Collin
La Remise d'Anne-Marie Collin
Le Journal d'un fou de Gogol
2008 *Monsieur Salomon* d'Anne-Marie Collin (Ce texte a bénéficié d'une bourse du Centre National du Livre)
Le Cercle de craie caucasien de Bertolt Brecht
2005 *Dormir debout* d'Anne-Marie Collin
2002 *Le Roi Balayeur* d'Anne-Marie Collin
2001 *L'Arche de Noé* d'Anne-Marie Collin
2000 *Un été indien* de Truman Capote
1999 *Le Jardin* d'Anne-Marie Collin (Ce texte a bénéficié d'une bourse du Centre National du Livre)
Du Bout des Douas de Raymond Queneau
L'Ogre de Barbarie d'Anne-Marie Collin
1997 *Igloo* d'Anne-Marie Collin
1996 *La Nuit juste avant les forêts* de Bernard-Marie Koltès
1995 *Le Pays de Cocagne* d'Anne-Marie Collin
1994 *Les Histoires de Rosalie* d'Anne-Marie Collin, d'après le livre de Michel Vinaver.
1993 *Quelqu'un qui travaille* d'Anne-Marie Collin
1992 *Backe Backe Kuchen* d'André Loncin (d'après *Hänsel et Gretel* des frères Grimm)
1990 *Y a-t-il des tigres au Congo ?* de J. Bargum et B. Alfors
Comment Wang-Fô fut sauvé de Marguerite Yourcenar
1989 *Cantilène* de Roland Dormans
1988 *Le Carnaval d'Arlequin* (d'après le tableau de Miro)
1987 *L'Amant* d'Harold Pinter
L'Enfant de l'Étoile d'Oscar Wilde

LES LECTURES/SPECTACLES DU PETIT THÉÂTRE

Jeune public

- *Chocolat littéraire*, lecture/spectacle d'albums sur le thème de la gourmandise.
- *L'Enfant d'Hiroshima* d'Isoko et Ichiro Hatano
- *Les Garennes de Watership Down* de Richard Adams
- *L'Île au trésor* de R. L. Stevenson
- *Que sont nos amis devenus ?* Anthologie de textes du Moyen-Âge
- *La Semaine de Ferme-l'œil* de Hans Christian Andersen
- *Le Tour du monde en 80 jours* de Jules Verne.
- *Tremolo ma non troppo*, lecture/spectacle d'albums sur le thème de la musique.

Tout public

- *À lire la nuit* de Seamus Deane
- *Diadorim* de Joao Guimaraes Rosa
- *L'Étranger* d'Albert Camus
- *Les Mémoires d'Hadrien* de Marguerite Yourcenar
- *Moderato Cantabile* de Marguerite Duras
- *Petit Arbre* de Forrest Carter
- *La Pluie de néon* de James Lee Burke
- *Soie* d'Alessandro Baricco
- *Terre des oublis* de Duong Thu Huong
- *Une soirée à Mörbäck* de Selma Lagerlöf
- *Un loup est un loup* de Michel Folco
- *Terre des hommes* d'Antoine de Saint-Exupéry



L'ÉCOLE MATERNELLE FRANÇAISE

n° 7
M A R S
1 9 9 5

SI ON ALLAIT AU THÉÂTRE ? ...

... ET ILS Y SONT ALLÉS.

CE SONT PRÈS DE ONZE MILLE CINQ CENTS ENFANTS DE MARNE-LA-VALLÉE ET DE SEINE-ET-MARNE QUI ONT PU VOIR LES QUELQUE QUATORZE SPECTACLES, SANS COMPTER FILMS ET EXPOSITIONS, QUI SE SONT PRODUITS DANS LE CADRE DE « RICOCHETS », DEUXIÈME BIENNALE DES ARTS POUR LES ENFANTS DE 0 À 7 ANS. ELLE S'EST DÉROULÉE DU 14 AU 27 OCTOBRE 1994 À LA FERME DU BUISSON ET DANS SES ENVIRONS.

Sur les gradins d'un studio, des enfants entre cinq et sept ans. Là, ambiance théâtre classique. Décor à l'ancienne dans les tons ocrés-bruns-safranés, velours usés, portraits d'ancêtres couleurs sépia... Ici nous écoutons *Les histoires de Rosalie*. Duo entre une grand-mère et son petit-fils, entrecroisement des temps, de leurs mémoires conjointes, la Russie, les berceuses, les amours que chaque adulte garde au chaud de son enfance secrète. « C'était la vraie grand-mère ? » me demande une petite fille. « C'est comme tu veux, au théâtre on peut tout, comme l'a dit la comédienne ».

MONIQUE ROY DUQUESNE



André Loncin - Photo Guillaume D'Hubert

Le Monde de l'éducation

Mensuel N° 220 novembre 1994

THEATRE C. Helffer

■ *Ainsi va la vie, Rosalie !*

Il y a l'histoire du loup et celle de la méchante Mlle Tarabouchenko, l'histoire de la longue robe couverte de dentelles de la maman et celle du train avec son flot de fumée noire, l'histoire de la vieille nounou aussi et des berceuses qu'elle chantait en russe : ces *Histoires de Rosalie*, Michel Vinaver les connaît bien puisque la petite fille impétueuse qui voulait tout faire, tout goûter, tout essayer, est depuis lors devenue... sa grand-mère. Sur scène donc, grâce à Anne-Marie Collin et André Loncin à qui on doit cette adaptation théâtrale, une vieille dame et un homme de trente ans, son petit-fils, confrontent leurs souvenirs. Pour le plus grand plaisir des enfants en âge de faire des expériences et des bêtises.

A 15 h les 28, 30 et 31 octobre, 1^{er}, 2, 3, 4 et 6 novembre, 13, 16, 20, 23 et 27 novembre, Théâtre Dunois, 108, rue du Chevaleret, 75013 Paris ; (1) 45-84-72-00. De 4 à 84 ans.



L'ÉQUIPE



Sylvie ARTEL



André LONCIN

Sylvie ARTEL – Interprétation

Sylvie Artel étudie le théâtre avec Raymond Gérôme et Tania Balachova. Elle suit également des cours de danse classique et moderne, de mime, ainsi qu'une formation en histoire de l'art à l'École du Louvre.

Elle approfondit sa formation en suivant les cours de l'Actors Studio de Lee Strasberg, et - en 1968 - de l'Université Internationale du Théâtre où elle participe à l'Atelier dirigé par Pierre Laville et Victor Garcia dont elle deviendra collaboratrice à la mise en scène pour plusieurs spectacles. Elle suit également les cours de Patrice Bigel et d'Andreas Voutsinas.

En tant que comédienne, elle travaille - entre autres - avec Maurice Sarrazin, Georges Goubert, Pierre Lefevre, Pierre Barrat, Wolfram Mehring, André Perinetti, Pierre Debauche, Claudia Stawisky...

En tant que metteur en scène, elle monte « Le Baladin du Monde Occidental » de Synge, « Le Jeu de Daniel » (anonyme du XIII^e siècle), « Les Bergers de la Nuit » de J.-P. Nortel...

Elle a joué et monté plusieurs pièces inédites de théâtre contemporain sud-américain. Et participé à la création d'œuvres de théâtre musical à Avignon In avec Charles Ravier.

Rodolphe HAZO – Lumière

Rodolphe Hazo, créateur-lumières. Il étudie les techniques du spectacle (son, lumière, décor) au STAFF de Nantes ; stage au CFPTS de Bagnolet. Technicien lumière sur les festivals d'Aix, Carcassonne, Grande Halle de la Villette.

En 1986, régies lumière et son dans le domaine institutionnel : ADS, Master Light, Forum Assistance, CQFD Vidéo, Extension Vidéo.

Il revient à la création théâtrale et travaille pour Le Petit Théâtre, ainsi que pour le Théâtre du Passeur, la Cie Françoise Pillet, la Cie Erzuli, la Cie Serge Tranvouez, la Cie Fa7 : régie générale, création lumière et son, régie lumière et son de tournée. De 1990 à 1993 : régie générale du Festival international de la marionnette à Dives-sur-Mer. De 1993 à 1998 : direction technique et régie générale du Festival de Pierrefonds, proposant théâtre, jazz et musique classique.

Depuis 1989, il crée la majorité des éclairages pour les spectacles du Petit Théâtre.

André LONCIN – Mise en scène et interprétation

Après une formation de comédien à l'INSAS à Bruxelles, André Loncin descend à Paris pour y suivre Les ateliers de l'Acteur-Créateur dirigé par Alain Knapp. En 1983, à la demande d'Alain Knapp, alors nommé à la direction de l'École du TNS de Strasbourg, il reprend la direction des Ateliers de l'Acteur-Créateur qu'il dirige de 1983 à 1988.

Parallèlement, il traduit Goethe (« Les Complices »). Il traduit et met en scène « La Cruche cassée » de Kleist. Il met en scène Tchekhov (« La Demande en mariage » ; « Une noce » ; « L'Ours »), Racine (« Les Plaideurs »), Strindberg (« La Plus Forte »).

En 1987, il crée la compagnie Le Petit Théâtre, en collaboration avec Anne-Marie Collin.

Il y assure la mise en scène de toutes les créations - jeune public et tout public - parmi lesquelles : « L'Amant » de Pinter, « La Nuit juste avant les forêts » de Koltès, « Le Cercle de craie caucasien » de B. Brecht, ainsi que tous les textes d'Anne-Marie Collin.

En plus des créations, il anime régulièrement des ateliers d'improvisation théâtrale dans des contextes variés. Il anime également - en partenariat avec le rectorat - divers ateliers de lecture à voix haute dans des établissements scolaires (écoles élémentaires et collèges), ainsi que divers ateliers de formation à la lecture auprès du personnel d'animation des médiathèques.

Emmanuelle SAGE-LENOIR – Scénographie et costume

Après des études de dessin aux Beaux-Arts de Paris, elle obtient en 1988 son diplôme de scénographie à l'ENSATT de Paris dite « Rue Blanche ». À partir de 1988, elle crée en Aquitaine,

Poitou-Charentes, Paris et région parisienne, plus de quarante décors et/ou costumes pour le théâtre ou la danse, avec notamment : Patrick Collet, Armand Eloi, Maxime Bourotte, Jean Darie, Marie Rouvray, Patrick Henniquau, Jean-Jacques Faure, Gerry Defraîne, Céline Caussimon, Jean-Louis Levasseur, Michel Mourterot, Philippe Martin, Alain Sabater, Stéphane Guignard, Bénédicte Lafond, Violette Campo, Sylvain Friedman, Raphaëlle Moussafir...

Depuis 1994, elle scénographie tous les spectacles du Petit Théâtre et développe en particulier des espaces de jeu à hauteur d'enfance, structures autoportantes intégrant scène et jeune public.



FICHE TECHNIQUE

OCCULTATION INDISPENSABLE

AIRE DE JEU : - ouverture : 7 m. minimum (9 m. de mur à mur)

- profondeur : 6,5 m.
- hauteur : 4 m.
- sol noir

PENDRILLONNAGE : - pendrillons noirs à l'avant-scène (voir plan ci joint)

- rideau de fond noir

PERSONNEL : 2 électriciens + 1 sonorisateur.

DIVERS : - **jauge : 150 enfants**

- durée du spectacle : 40 minutes
- temps de montage : 6 heures
- temps de démontage : 1 heure 30
- prévoir 2 loges chauffées pour les comédiens
- dans le cas d'une série de plus de quatre représentations :
prévoir une personne pour laver et repasser des chemises à col, poignets et
plastron amidonnés.
- 1 espace pour changement rapide au lointain jardin

ECLAIRAGE : **matériel fourni par le lieu, d'accueil :**

- 1 jeu 24 circuits de 2 KW, à mémoire si possible
- 21 PC 1000 W HALLOGENES
- 7 DECOUPES 1000 W TYPE 614 JULIA (ouverture focale 40°)
- 4 PARS 64 220 V 1000 W CP61 ou 4 PARS 64 110V 1000 W NSP
- 4 PARS 64 220 V 1000 W CP62 ou 4 PARS 64 110V 1000 W MFL
- 2 pieds de projecteurs
- câblage + 15 prises multiples

SON : - 1 jeu 24 circuits de 2 KW, à mémoire si possible

- 21 PC 1000 W HALLOGENES
- 7 DECOUPES 1000 W TYPE 614 JULIA (ouverture focale 40°)
- 4 PARS 64 220 V 1000 W CP61 ou 4 PARS 64 110V 1000 W NSP
- 4 PARS 64 220 V 1000 W CP62 ou 4 PARS 64 110V 1000 W MFL
- 2 pieds de projecteurs
- câblage + 15 prises multiples

Matériel fourni par le lieu d'accueil :

- 1 lecteur CD.
- 1 réverbe
- 4 points de diffusion indépendants : 2 au lointain cour/jardin et 2 en façade cour/jardin
- 1 table de mixage avec 4 sorties linéaires distinctes.

